

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE  
SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



MARDI 29 SEPTEMBRE 2026  
MESSE DE 11H

CELEBREES SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## FETE DE LA DEDICACE DE SAINT MICHEL ARCHANGE PATRON EN SECOND DE LA FRANCE

### PROCESSION D'ENTREE

Saint Michel & la France, cantique sur l'air de « Reine de France »

**✠. Prince angélique  
O saint Michel,  
La gloire antique  
De France et d'Israël !**

**Prince angélique  
Grand saint Michel,  
Viens mettre en fuite  
Notre ennemi mortel ! (bis)**

1. Regarde au Ciel, vaillant peuple de France,  
C'est de là-haut que viendra le secours ;  
Appelle à toi de Michel la puissance,  
Il te rendra l'honneur des anciens jours.
3. Et quand jadis, en nos jours de détresse  
Pris de pitié, tu descendis des Cieux,  
A Jeanne d'Arc, tu donnas la promesse  
Et l'étendard du Christ victorieux.

2. L'Agneau divin te donna sa puissance,  
Pour réprimer l'archange audacieux,  
Puis, couronnant ton humble obéissance,  
Il te nomma premier Prince des Cieux.
4. Reviens encor pour sauver notre France,  
Viens réveiller et son âme et son cœur,  
Redonne-lui sa noble indépendance,  
La foi du Christ, son antique splendeur.



### INTROÏT

BENEDICITE Dóminum, \* omnes Angeli  
ejus : poténtes virtúte, qui fácitis verbum  
ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. -  
Ps. Benedic, ánima mea, Dómino : \* et óm-  
nia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. -  
✠. Glória Patri.

### III<sup>EME</sup> TON - PSAUME CII, 20 & 1

*Bénissez le Seigneur, vous tous, ses Anges,  
qui êtes puissants et forts ; qui exécutez sa  
parole, pour obéir à la voix de ses ordres. -  
Ps. Mon âme, bénis le Seigneur, \* et que tout  
ce qui est au dedans de moi bénisse son saint  
Nom. - ✠. Gloire au Père.*

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : chaîne Ite missa est  
<https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet>

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## KYRIE

De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust (1738 † 1799), maître de la Chapelle royale

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.*

## GLORIA

De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust

GLORIA IN EXCELSIS DEO.  
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.  
  
Laudamus te.  
Benedicimus te.  
Adoramus te.  
Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
Dómine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.  
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.  
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.  
Qui tollis peccata mundi miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi, súscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus.  
Tu solus Dóminus.  
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris.  
Amen.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.  
Nous te louons.  
Nous te bénissons.  
Nous t'adorons.  
Nous te glorifions.  
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.  
  
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.  
Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.  
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.  
Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.  
  
Car toi seul es Saint.  
Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## COLLECTE

✠. Dóminus vóbiscum.  
✠. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – DEVS, qui, miro ordine, Angelorum ministéria hominúmque dispensas : concède propítius ; ut, a quibus tibi ministrántibus in cœlo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

**Prions.** – Dieu, qui dispense avec un ordre admirable les ministères des Anges et des hommes, accorde-nous dans ta bonté, d'avoir pour protecteurs de notre vie sur la terre, ceux qui sans cesse, dans le ciel, t'entourent et te servent. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

## LECTIO LIBRI APOCALÝPSIS BEATI IOANNIS APOSTOLI

APOCALYPSE I, 1-5

In diébus illis : Significávit Deus, quæ opór-

*En ces jours-là : Dieu a manifesté les choses*

tet fieri cito, mittens per Angelum suum servo suo Joánni, qui testimónium perhibuit verbo Dei, et testimónium Jesu Christi, quæcúmque vidit. Beátus, qui legit et audit verba prophetiæ hujus : et servat ea, quæ in ea scripta sunt : tempus enim prope est. Joánnes septem ecclésiis, quæ sunt in Asia. Grátia vobis et pax ab eo, qui est et qui erat et qui ventúrus est : et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni ejus sunt : et a Jesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum et princeps regum terræ, qui diléxit nos et lavit nos a peccátis nostris in sanguíne suo.

## GRADUEL

Benedícite \* Dóminum, omnes Angeli ejus : poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. -  
 V. Benedic, ánima mea. Dómino : et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto \* ejus.

## ALLELUIA

Alleluia, alleluia. - V. Sancte Míchaël Archángele, defénde nos in prælio : ut non pereámus in treméndo judício. Alleluia.

## SEQVÉNTIA SANCTI EVANGÉLII SECVNDVM MATTHÆVM

In illo témpore : Accessérunt discipuli ad Jesum, dicéntes : Quis, putas, major est in regno cœlórum ? Et ádvocans Jesus parvulum, statuit eum in médio eórum et dixit : Amen, dico vobis, nisi convérsi fuéritis et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cœlorum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est major in regno cœlórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit.

Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, expédit ei, ut suspendátur mola asinária in collo ejus, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis ! Nécesse est enim, ut véniant scándala : verúmtamen væ hómini illi, per quem scándalum venit !

Si autem manus tua vel pes tuus scandalizat te, abscíde eum et prójice abs te : bonum

*qui doivent arriver bientôt en envoyant son Ange, à son serviteur Jean ; lequel a attesté la parole de Dieu et le témoignage de Jésus-Christ, tout ce qu'il a vu. Heureux celui qui lit et qui entend les paroles de cette prophétie, et qui garde les choses qui y sont écrites ; car le temps est proche. Jean aux sept églises qui sont en Asie. Que la grâce et la paix vous soient données par celui qui est, et qui était, et qui viendra, et par les sept esprits qui sont en face de son trône, et par Jésus-Christ, qui est le témoin fidèle, le premier-né d'entre les morts, et le prince des rois de la terre, qui nous a aimés et nous a lavés de nos péchés dans son sang.*

## III<sup>EME</sup> TON – PSAUME CII, 20 & 1

*Bénissez le Seigneur, vous tous, ses Anges, qui êtes puissants et forts ; qui exécutez sa parole, pour obéir à la voix de ses ordres. -  
 V. Mon âme, bénis le Seigneur, \* et que tout ce qui est au dedans de moi bénisse son saint Nom.*

## VIII<sup>EME</sup> TON

*Alléluia, alléluia. - V. Saint Michel Archange, défendez-nous dans le combat, que nous ne périssions pas au jour du jugement terrifiant. Alléluia.*

## MATTHIEU I, 1-16

*En ce temps-là, les disciples vinrent un jour poser à Jésus cette question : « Selon toi, qui est le plus grand dans le royaume des cieux ? » Alors Jésus appela un petit enfant et le fit venir au milieu du groupe : « En vérité, je vous l'affirme si vous ne vous transformez pas pour devenir semblables aux petits enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux. Celui qui se fait petit comme cet enfant, c'est le plus grand dans le royaume des cieux. Et lorsqu'on reçoit en mon nom un enfant comme celui-ci, c'est moi-même que l'on reçoit. Mais si quelqu'un scandalise un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on suspendit à son cou une de ces meules qu'un âne tourne, et qu'on le plongeât au fond de la mer. Malheur au monde à cause des scandales ! Car il est nécessaire qu'il arrive des scandales ; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive ! Si ta main ou ton pied te*

tibi est ad vitam ingredi débilem vel cláudum, quam duas manus vel duos pedes habéntem mitti in ignem ætérnum. Et si óculus tuus scandalízat te, érue eum et prójice abs te : bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis.

Vidéte, ne contemnátis unum ex his pusíllis : dico enim vobis, quia Angeli eórum in cœlis semper vident fáciem Patris mei, qui in cœlis est.

*scandalise, coupe-le, et jette-le loin de toi ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vie manchot ou boiteux, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel. Et si ton œil te scandalise, arrache-le, et jette-le loin de toi ; il vaut mieux pour toi entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu. Gardez-vous de mépriser aucun de ces petits ; car je vous dis que leurs Anges dans le ciel voient sans cesse la face de mon Père qui est dans les cieux. »*



# CREDO III

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant,*

*XVII. s.*

v.



Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*

Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i

*Né du Père avant tous les siècles.*

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

*Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*

ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

*Qui pour nous, hommes,*

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

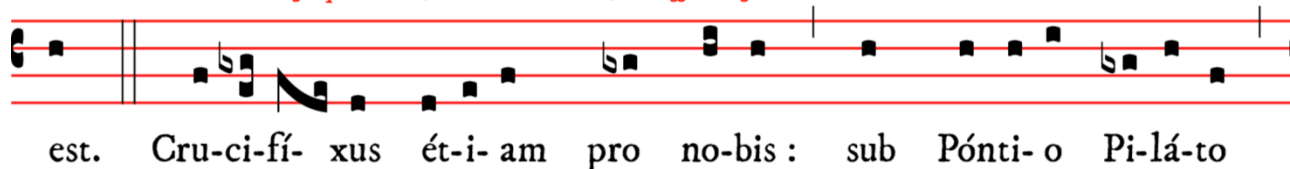
*et pour notre salut, est descendu des cieux.*

et propter nostram sa-lú-tem descendit de cæ-lis. Et incarná-tus

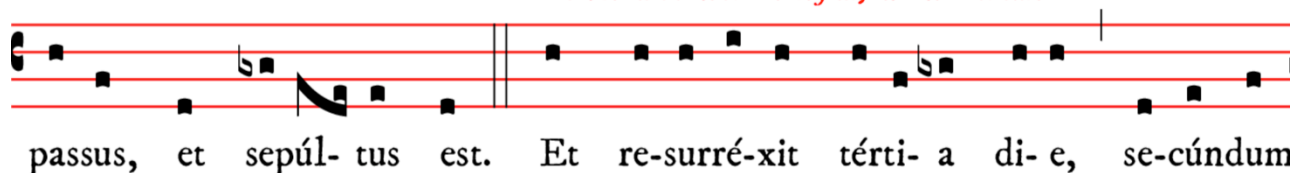
*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*



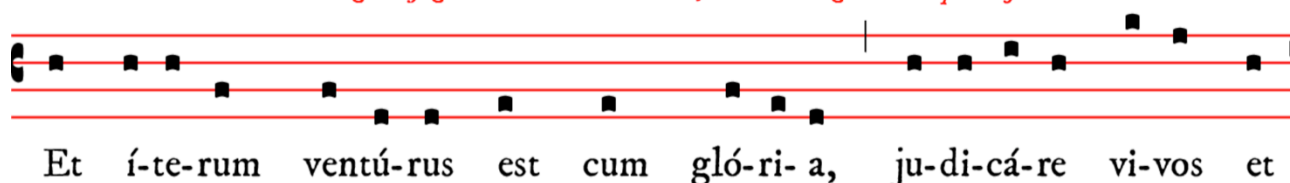
*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*



*Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.*



*Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



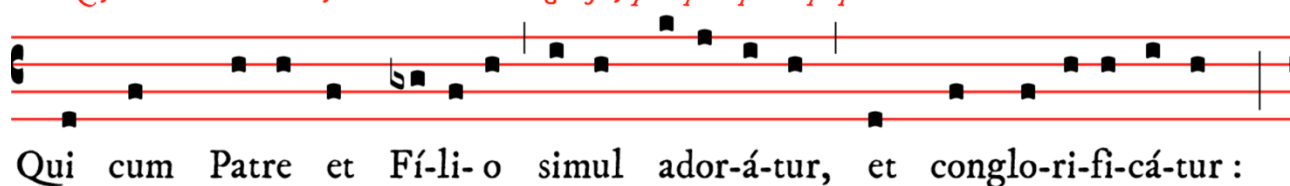
*Et en l'Esprit-Saint,*



*Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*



*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*



qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*



et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

*Et j'attends la résurrection des morts.*



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ónem mor-

*Et la vie du siècle à venir.*



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A-men.

## OFFERTOIRE

∇. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

∇. Orémus.

### Répons du Propre

Stetit \* Angelus juxta aram templi, habens  
thuríbulum áureum in manu sua, et data  
sunt ei incénsa multa : et ascéndit fumus  
aromátum in conspéctu Dei, allelúia.

### VIII<sup>EME</sup> TON – APOCALYPSE VIII, 3 ET 4

*L'Ange se plaça devant l'autel du temple,  
ayant un encensoir d'or dans sa main ; et il  
lui fut donné beaucoup de parfums : et la  
fumée des parfums monta devant Dieu, allé-  
luia.*

Pendant les encensements de l'offertoire, hymne des laudes du jour – texte de saint Rhaban Maur de Fulda(c. 780 † 856), archevêque de Mayence – plain-chant de Coutances

Christe, sanctórum decus Angelórum,  
Rector húmáni géneris & auctor,  
Nobis ætérnum tríbue bénígnus  
Scándere cœlum.

Angelus pacis Mícheal ad istam  
Cœlitus mitti rogítamus aulam,  
Nobis ut crebro veniénte crescant  
Próspera cuncta.

Angelus fortis Gábriel, ut hostem  
Pellat antíquum, vólitet ab alto,  
Sæpius templum véniens ad istud,  
Vísere nostrum.

*O Christ, gloire des saints Anges,  
Chef et auteur du genre humain,  
Daigne nous accorder de monter  
Au ciel éternel.*

*Que l'Ange de paix, Michel, par nos  
prières instantes soit souvent envoyé du  
ciel en cette demeure, afin que croisse  
notre bonheur.*

*Que l'Ange fort, Gabriel repousse  
l'antique ennemi, qu'il vienne souvent  
des hauteurs voir et visiter notre temple.*

Angelus nobis medicum salutis,  
Mitte de cœlis Raphaël, ut omnes  
Sanet ægrôtos, pariterque nostros  
Dirigat actus.

Hinc Dei nostri Génitrix María,  
Totus et nobis chorus Angelorum  
Semper assistat, simul et beata  
Cóncio tota.

Præstet hoc nobis Déitas beata  
Patris ac Nati, pariterque Sancti  
Spíritus, cujus réboat in omni  
Glória mundo. Amen.

*Que l'Ange médecin de notre salut, Ra-  
phaël, soit envoyé des cieux, pour qu'il  
guérisse tous les malades et qu'il dirige  
également nos chemins.*

*Que Marie, la Mère de notre Dieu ainsi  
que le chœur des Anges de même que  
l'assemblée des Bienheureux nous assis-  
tent toujours.*

*Qu'elle nous accorde tout cela, la Déité  
bienheureuse, Père, Fils et Saint-Esprit,  
elle dont la gloire retentit dans le monde  
entier. Amen.*

## SECRETE

Hóstias tibi, Dómine, laudis offérimus,  
supplíciter deprecántes : ut easdem, an-  
gélíco pro nobis interveniénte  
suffrágio, et placátus accípias, et ad  
salútem nostram proveníre concédas.  
Per Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Nous t'offrons, Seigneur, des hosties de  
louange, en te suppliant humblement :  
par l'intercession du suffrage des Anges,  
reçois-les avec bienveillance et accorde  
qu'elles servent à notre salut. Par Notre  
Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec  
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu...*

## PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et sa-  
lutáre nos tibi semper, et ubíque grátias  
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,  
æterne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et  
eórum coronádo mérita, coronas dona tua :  
Qui nobis in eórum præbes, et conversa-  
tióne exéplum, et communióne  
consórtium et intercessióne subsidium : ut  
tantam habéntes impósitam nubem téstium,  
per patiéntiam currámus ad propósitum  
nobis certámen, et cum eis percipiámus  
immarcessíblem glóriæ coronam : per  
Christum Dóminum nostrum.

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,  
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,  
Père tout-puissant, Dieu éternel.*

*Car tu es glorifié dans l'assemblée des  
saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites,  
tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie,  
tu nous procures un modèle, dans la commu-  
nion avec eux, une famille, et dans leur inter-  
cession, un appui ; afin que, soutenus par  
cette foule immense de témoins, nous cou-  
rions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est  
proposée et recevions avec eux  
l'immarcescible couronne de gloire, par le  
Christ, notre Seigneur.*

Per quem majestatem tuam treméntes  
adórant Angeli et omnes Spirítuum cæ-  
léstium chori sócia exsultatióne concéle-  
brant. Cum quibus et nostras voces ut ad-  
mítti júbeas deprecámur, súpplíci confes-  
sióne dicéntes :

*C'est par lui que les Anges en tremblant  
t'adorent et que tous les chœurs des esprits  
célestes te chantent dans une commune exul-  
tation. Daigne permettre que, dans une pro-  
fonde adoration, nous unissions nos voix aux  
leurs pour chanter :*

## **SANCTVS**

**De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust**

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus  
Sábaoth.  
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.  
Hosanna in excélsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Ar-  
mées.  
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.  
Hosanna dans les hauteurs !*

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.  
Hósanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna dans les hauteurs !*

## **A L'ELEVATION**

**O salutaris sur le ton du récitatif liturgique de la préface – Henri de Villiers**

O Salutaris Hóstia,  
Quæ cæli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxílium.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre la guerre,  
Donnez-nous force, portez-nous secours.*

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'aura point de terme. Amen.*

## **AGNVS DEI**

**De la Missa Gaudete in Domino semper, du Sacre de Louis XVI, par François Giroust**

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona  
nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.  
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
donne-nous la paix.*

## **PREPARATION A LA COMMUNION**

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,*

sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

**R. Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-  
siónem peccatórum vestrórum, tríbuat vobis  
omnípotens et miséricors Dóminus.

**R. Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta  
mundi.

**R. Dómine, non sum dignus ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

*aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.  
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux vous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de vos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte  
les péchés du monde.*

**R. Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seulement  
une parole & mon âme sera guérie.**

## COMMUNION

Laus erumpat ex affectu – ancienne prose d'Adam de Saint-Victor (c. 1112 † c. 1192), qui a été en usage au Mont-Saint-Michel depuis le XII<sup>ème</sup> siècle jusqu'à la Révolution – traduction de dom Prosper Guéranger (1805 † 1875), abbé de Solesmes

LAVS erumpat ex affectu,  
Psallat chorus in conspectu  
Supernorum civium :

Laus jocunda, laus decora,  
Quando laudi concanora  
Puritas est cordium.

MICHAELEM cuncti laudent,  
Nec ab hujus se defraudent  
Diei lætitia :

Felix dies qua sanctorum  
Recensetur Angelorum  
Sollemnis victoria.

DRACO vetus exturbatur  
& draconis effugatur  
Inimica legio :

*Empressée soit la louange ; que notre  
chœur, du fond de l'âme, chante en pré-  
sence des citoyens des cieux :*

*Agrée sera-t-elle et convenable, cette  
louange, si la pureté des âmes qui chan-  
tent est à l'unisson de la mélodie.*

*Que Michaël soit célébré par tous ; que  
nul ne s'excommunie de la joie de ce  
jour :*

*Fortuné jour, où des saints Anges est  
rappelée la solennelle victoire !*

*L'ancien dragon est chassé, et son  
odieuse légion mise en fuite avec lui ;*

Exturbatus est turbator  
& projectus accusator  
A cœli fastigio.

SVB tutela Michaelis  
Pax in terra, pax in cœlis,  
Laus & jubilatio :

Cum sit potens hic virtute,  
Pro communi stans salute,  
Triumphat in prælio.

SUGGESTOR sceleris,  
Pulsus a superis,  
Per hujus aeris  
Oberrat spatia :

Dolis invigilat,  
Virus insibilat,  
Sed hunc adnihilat  
Presens custodia.

TRES distinctæ hierarchiæ  
Jugi vacant theoriæ  
Jugique psallentio :

Nec obsistit theoria  
Sive jugis harmonia  
Jugi ministerio.

O quam miræ caritatis  
Est supernæ civitatis  
Ter terna distinctio :

Quæ nos amat & tuetur,  
Vt ex nobis restauret  
Ejus diminutio.

SICUT sunt hominum  
Diversæ gratiæ,  
Sic erunt ordinum  
Distincte gloriæ  
Iustis in præmio ;

Solis est alia  
Quam lunæ dignitas,  
Stellarum varia  
Relucet claritas :  
Sic resurrectio.

VETUS homo novitati,  
Se terrenus puritati  
Conformet cœlestium :

Coæqualis his futurus,  
Licet nondum plene purus,  
Spe præsumat præmium.

*Le troubleur est troublé à son tour,  
l'accusateur est précipité du sommet du ciel.*

*Sous l'égide de Michel, paix sur la terre,  
paix dans les cieux, allégresse et  
louange ;*

*Puissant et fort, il s'est levé pour le salut  
de tous, il sort triomphant du combat.*

*Banni des éternelles collines, le conseil-  
ler du crime parcourt les airs, dressant  
ses pièges, dardant ses poisons ;*

*Mais les Anges qui nous gardent rédui-  
sent à néant ses embûches.*

*Leurs trois distinctes hiérarchies sans  
cesse contemplent Dieu et sans cesse le  
célèbrent en leurs chants ;*

*Ni cette contemplation, ni cette perpé-  
tuelle harmonie ne font tort à leur inces-  
sant ministère.*

*O combien admirable est dans la céleste  
cité la charité des neufs chœurs !*

*Ils nous aiment et ils nous défendent,  
comme destinés à remplir leurs vides.*

*Entre les hommes, diverse est la grâce  
ici-bas ; entre les justes, divers seront  
les ordres dans la gloire au jour de la  
récompense.*

*Autre est la beauté du soleil, autre celle  
de la lune ; et les étoiles diffèrent en leur  
clarté : ainsi sera la résurrection.*

*Que le vieil homme se renouvelle, que  
terrestre il s'adapte à la pureté des habi-  
tants des cieux :*

*Il doit leur être égal un jour ; bien que  
non pleinement pur encore, qu'il envi-  
sage ce qui l'attend.*

VT ab ipsis adjuvemur  
Hos devote veneremur,  
Instantes obsequio :

Deo nos conciliat  
Angelisque sociat  
Sincera devotio.

DE secretis reticentes  
Interim cœlestibus,  
Erigamus puras mentes  
In cœlum cum manibus :

Vt superna nos dignetur  
Cohæredes curia,  
& divina collaudetur  
Ab utrisque gratia.

CAPITI sit gloria  
Membrisque concordia. Amen.

*Pour mériter le secours de ces glorieux  
esprits, vénérons-les dévotement, multi-  
pliant envers eux nos hommages ;*

*Un culte sincère rend Dieu favorable et  
associe aux Anges.*

*Taisons-nous des secrets du ciel, en haut  
pendant élevons et nos mains et nos  
âmes purifiées :*

*Ainsi daigne l'auguste sénat voir en  
nous ses cohéritiers ; ainsi puisse la di-  
vine grâce être célébrée par le concert  
de l'angélique et de l'humaine nature.*

*Au Chef soit la gloire, aux membres  
l'harmonie ! Amen.*

### Antienne du Propre

III<sup>EME</sup> TON – DANIEL III, 58

Benedicite, \* omnes Angeli Dómini,  
Dóminum : hymnum dícite et superexaltáte  
eum in sæcula.

*Tous les anges du Seigneur, bénissez le Sei-  
gneur ; dites-lui des hymnes et exaltez-le dans  
tous les siècles.*

Prière pour la France, sur le VI<sup>ème</sup> ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

VI. ROY.



ómi-ne salvam fac Gállí-am : \* et exáudi nos in di-e, qua in-  
vo-ca-vé-rimus te.

*Seigneur, sauve la France, \* et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

### POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

**Orémus.** – Beáti Archángeli tui Michaelis  
intercessióne suffúlti : súpplíces te,  
Dómine, deprecámur ; ut, quod ore  
prosequimur, contingamus et mente.  
Per Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – Renforcés par l'intercession du  
bienheureux Michel ton Archange, nous  
te supplions humblement, Seigneur, que  
ce que nos lèvres sollicitent, notre âme  
arrive à le posséder. Par Notre Seigneur  
Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu  
pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

# ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

*Allez, c'est l'envoi.*

v.



- te, missa est.

*Rendons grâces à Dieu.*

R. De- o grá-ti- as.

## AU DERNIER ÉVANGILE

## SALVE REGINA

v.



*Salut, ô Reine,*

*Mère de miséricorde,*

*notre vie, notre douceur,*

Alve, Re-gí-na, \* ma-ter mi-se-ri-córdi-æ: Vi-ta, dulcé-do,

*et notre espérance, salut.*

*Vers vous nous crions,*

*exilés, enfants d'Eve.*

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

*Vers vous nous soupirons,*

*gémissant et pleurant*

*dans cette vallée de larmes.*

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

*De grâce donc,*

*ô notre Avocate,*

*vos regards miséricordieux,*

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

*tournez-les vers nous.*

*Et Jésus,*

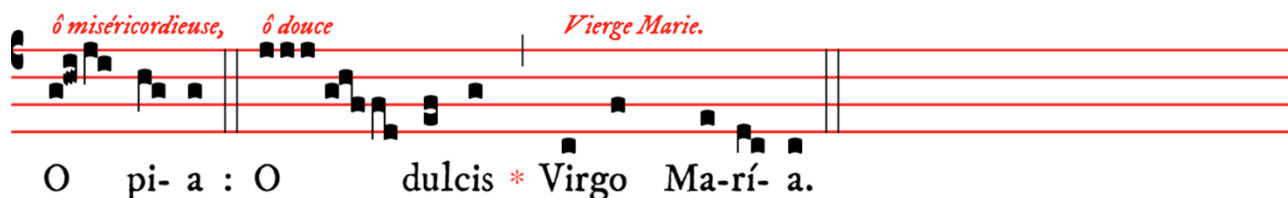
*le fruit béni de vos entrailles,*

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

*montrez-le nous après cet exil.*

*Ô clément,*

ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :



# PROCESSION DE SORTIE & STATION A LA STATUE SAINT MICHEL



*Ant. Prince très glorieux, Michel Archange, souviens-toi de nous :  
ici et en tout lieu prie toujours pour nous le Fils de Dieu, alléluia, alléluia.*

*V. Stetit Angelus juxta aram tem-pi.*

*R. Habens thuríbulum áureum in manu su-a.*

Orémus.

DEVS, qui, miro órdine, Angelórum ministéria  
hominúmque dis-pén-sas : † concéde  
propítius ; ut, a quibus tibi ministrántibus in  
cælo sem-per as-sís-titur, \* ab his in terra vita  
nostra muni-á-tur.

Per Christum Dóminum nos-trum.

*R. Amen.*

*V. L'Ange s'est tenu près de l'autel du temple.*

*R. Ayant un encensoir d'or à la main.*

Prions.

*Dieu, qui dispensez avec un ordre admirable les  
ministères des Anges et des hommes, accordez-nous  
dans votre bonté, d'avoir pour protecteurs de notre  
vie sur la terre, ceux qui sans cesse, dans le ciel,  
vous entourent et vous servent.*

*Par le Christ notre Seigneur.*



## PROCESSION DE SORTIE

Cantique à Saint-Michel, sur l'air de « O Marie, ô Mère chérie »

**Rx. Saint-Michel, de votre puissance**  
**Nous venons demander l'appui des anciens jours**  
**Qu'il monte jusqu'au ciel, ce vieux cri de la France :**  
**Saint Michel à notre secours ! (bis)**

- |                                                                                                                                        |                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Vers nous, Archange de lumière,<br>Preux serviteur du Roi des rois,<br>Nous venons en ce sanctuaire,<br>Comme nos pères autrefois.  | 6. Vous êtes patron de la France,<br>Et bien des fois nos souverains,<br>Vous appelant à sa défense,<br>Mirent leur épée en vos mains.        |
| 7. Souvenez-vous que notre France,<br>De l'Eglise fut le soutien,<br>Et qu'elle est encor l'espérance<br>Du Pape et du monde chrétien. | 8. Pour Rome donc et pour la France,<br>Nous implorons votre secours,<br>Armez-vous pour leur délivrance,<br>Sauvez-les, gardez-les toujours. |



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Charles-François Kasak



# LES SERVICES DE LA PAROISSE

*« Je fais tout pour le bon Dieu, comme cela je ne puis rien perdre et je suis toujours très bien payée du mal que je me donne à servir le prochain.*

*(Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus et de la Sainte Face - Carnet jaune, 9 mai 1897))*

## SERVIR LA SAINTE MESSE & LES VEPRES

*Devenez grand clerc de Saint-Eugène*

*Contact : MM. les Cérémoniaires à la sacristie à la fin de la messe.*

## COR JUVENIS

GROUPE ETUDIANTS ET JEUNES PROFESSIONNELS

*Facebook : Cor Juvenis – corjuvenis@saint-eugene.net*

UN JEUDI SUR DEUX : MESSE LUE A 19H - ENSEIGNEMENT ET QUESTIONS A 20H  
MOMENT CONVIVIAL DANS UN BISTROT AMI DU QUARTIER

## LES PETITS CHANTRES DE SAINTE CECILE

CHŒUR D'ENFANT (8-15 ANS) - REPETITION LE SAMEDI DE 17H15 A 18H15

*Votre enfant souhaite chanter ? Contact : Anne-Marie Lutz à la tribune à la fin de la messe.*

## SCHOLA SAINT ROMAN LE MELODE - CLASSE DE CHANT POUR ADULTES DEBUTANTS -

TECHNIQUE VOCALE, APPRENTISSAGE DU CHANT GREGORIEN

*Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.*

LE SAMEDI DE 16H30 A 17H30

## SCHOLA SAINTE CECILE

CHŒUR LITURGIQUE

*Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe.*

COURS DE TECHNIQUE VOCALE LE SAMEDI DE 17H30 A 18H

REPETITIONS LE SAMEDI DE 18H A 20H & LE DIMANCHE DE 10H30 A 11H

## ENSEMBLE INSTRUMENTAL SAINTE CECILE

CORDES ET VENTS – NIVEAU MINIMUM CYCLE II DE CONSERVATOIRE

*Contact : Henri de Villiers à la tribune à la fin de la messe – information@schola-sainte-cecile.com*

## REGIE ITE MISSA EST

DIFFUSION EN DIRECT DES MESSES & OFFICES DE SAINT-EUGENE

*Capturez l'instant, devenez bénévole vidéaste ! Joignez-vous à nous pour développer cet apostolat digital*

*Contact : regiesainteugene@gmail.com*

## EQUIPE D'ACCUEIL DE L'EGLISE

ACCUEIL DES FIDELES ET VISITEURS DE PASSAGES EN JOURNEE ENTRE LES OFFICES

*Créneaux de permanence souples selon vos disponibilités- Contact : barbierbernadette@wanadoo.fr*

